

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wspaniałość jego lasu i sadu, od duszy do ciała wyniszczy, i będzie tak, jak gdyby rozpływał się chory.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wspaniałość jego lasu i sadu z duszą i ciałem wyniszczy! I będzie tak, jak z chorym, z którego uchodzi życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strawi także wspaniałość jego lasu i urodzajnych pól, od duszy aż do ciała, i stanie się tak jak <i>wtedy</i> , gdy chorąży ucieka ze strachu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także wspaniałość lasu jego i urodzajnych pól jego, od duszy aż do ciała zniszczy, i stanie się jako chorąży od strachu uciekający.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sława lasu jego i Karmela jego od dusze aż do ciała zniszczona będzie i będzie tułaczem od strachu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bujne też zarośla jego lasu i zagajnika. Od duszy do ciała wszystko wyniszczy, i będzie jak chory, który gaśnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zniszczy doszczętnie wspaniały jego las i sad, i będzie tak, jak gdyby umierał śmiertelnie chory.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zniszczy doszczętnie wspaniałość jego lasów i sadów. Stanie się jak chory, którego trawi niemoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bujność jego lasów i gajów zniweczy doszczętnie. I będzie jak chory, ciężką niemocą złożony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wspaniałość jego lasów i gajów zniweczy doszczętnie. I będzie jak chory, ciężką złożony niemocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня знищені будуть гори і горби і ліси, і пожере від душі аж до тіла. І буде той, хто втікає, як той, хто втікає від горючого полум'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wspaniałość jego lasu i sadu – wyniszczy od duszy aż do ciała, i będzie tak jakby znikał chory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I On położy kres chwale jego lasu i jego sadu, od duszy aż po ciało; i będzie tak, jak gdyby marniał niedomagający.

¹⁾ Idiom: gaśł chory, מֶסוֹס נֶפֶשׁ (mesos noses), hl.